



Література:

1. Кротеви́ч Є. В., Родзеви́ч Н. С. Словник лінгвістичних термінів. К., 1957. 238 с.
2. Лебеде́ва Г.М. Лексично-семантичні особливості та особливості перекладу okazіоналізмів (на матеріалі роману Дж. Роулінг «Гаррі Поттер і Орден Феніксу»)
3. Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и okazіональные образования / В.В. Лопатин. – М.: Наука, 1973. – 152 с.
4. Пустовіт Л. О. Okazіоналізм. Українська мова: Енциклопедія. К., : Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2000. С. 432-433.
5. Цонинець М.М. Особливості перекладу okazіоналізмів (на матеріалі романів Одрі Ніффенеггера «Дружина мандрівника в часі» та Вероніки Рот «Дивергент» / М. Цонинець // Науковий вісник Ужгородського університету : серія: Філологія; / ред.кол.: Н. Венжинович (гол.), Г. Шумицька та ін. – Ужгород : ПП Данило С. І., 2019. – Вип. 1(41). – С. 100-105

*Сидорчук Ю. В.,
студент Барановичского государственного университета
Научный руководитель – канд. филол. наук, доц. Булатая Е. В.*

**ОПИСАТЕЛЬНЫЙ СПОСОБ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ О. ГЕНРИ И ИХ РУССКОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДА)**



В современном языкознании важное проблемное поле составляет исследование различных лингвистических категорий в сопоставительном аспекте. При этом одним из направлений выступает определение способов достижения переводческой эквивалентности и адекватности при переводе фразеологических единиц из оригинальных художественных произведений на другой язык. Использование в качестве материала исследования текстов художественной литературы представляется в этом плане весьма актуальным, поскольку, во-первых, художественный текст характеризуется смысловой многоплановостью, авторской субъективностью и эмоционально-экспрессивной окраской, во-вторых, сами фразеологизмы ввиду их образности и идиоматичности также обуславливают возникновение ряда переводческих трудностей при попытке достижения переводчиком посредством различных трансформаций эквивалентности и адекватности в тексте перевода. Целью представленного в данной статье исследования является установление особенностей такого способа перевода фразеологических единиц, как описательного перевода. Материал исследования составили мини-контексты, имеющие в своем составе фразеологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из оригинальных рассказов О. Генри, и соответствующие контексты из текстов русскоязычного перевода.

Прежде чем перейти к анализу описательного способа перевода фразеологизмов, обратимся к определению в лингвистике таких терминов, как эквивалентность и адекватность. Под переводческой эквивалентностью мы вслед за В. Н. Комиссаровым понимаем смысловую общность приравняемых друг к другу единиц языка и речи (см. подробнее: [2]). При этом переводческая адекватность «связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации» [3, с. 95].

Приведем некоторые примеры употребления описательного перевода при переводе фразеологизмов в рассказах О. Генри на русский язык, который, как известно, относится к методам нефразеологического перевода и сводится к непосредственному толкованию фразеологизма, то есть переводу фразеологической единицы при помощи свободного сочетания слов. Безусловно, к такому методу переводчики прибегают лишь в случае отсутствия полного эквивалента или аналога в языке перевода. При этом переводчиками используются такие приемы, как объяснение, толкование, описание фразеологизма, в некоторых случаях и близкие по смыслу пословицы и поговорки, другими словами, любые средства, передающие максимально коротко и «ярко» содержание фразеологизма. К примеру, контекст из текста оригинала рассказа «Поросячья этика» «*Don't be too hard on me, Jeff*» [4], содержащий фразеологизм *be hard on somebody* (быть суровым, жестоким по отношению к к.-л.), переведен на русский язык следующим образом: «*Не сердитесь, пожалуйста, Джефф*» [1]. Как видно, фразеологизм *don't be hard on somebody* (употреблен с отрицанием) передается в тексте перевода посредством толкования его семантики: *не сердитесь*. Однако описательный перевод фразеологизма из оригинального текста, употребленного вдобавок ко всему с усилительным наречием *too* (весьма, слишком), не передает в полном объеме экспрессивную нагрузку и семантическую наполняемость фразеологизма.

Репрезентативен также и следующий пример из рассказа «На чердаке» «*Mrs. Parker said with her demon's smile at his pale looks*» [4], имеющий в составе фразеологизмы *demon's smile* (демоническая улыбка) и *pale look* (бледный взгляд). При переводе на русский язык фразеологизма *pale look* переводчик использует такой прием описательного перевода, как объяснение значения данного фразеологизма, и переводит его достаточно обобщенно, одним словом *смущение*. Ср.: «*С демонической улыбкой сказала миссис Паркер, увидев его смущение*» [1].

С точки зрения анализа описательного перевода интерес представляет и следующий пример из рассказа «Поросячья этика»: «*I wanted to hear it in cold syllables*» [4]. Содержащийся в данном отрывке фразеологизм *to hear in cold syllables* (слушать коротко и ясно) переведен на русский язык следующим образом: «*Я хотел услышать своими ушами коротко и ясно – обо всем происшествии*» [1]. Переводчик использует в данном случае прием уточнения семантики фразеологической единицы путем добавления дополнительных лексем *своими ушами*, поскольку дословный перевод в данном случае представляется не совсем уместным.

Таким образом, анализ оригинальных текстов рассказов О. Генри и текстов их русскоязычного перевода показал, что такой прием перевода, как описательный перевод, является одним из сложнейших, поскольку посредством объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в переводном языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, очень сложно сохранить всю семантическую наполняемость, а также образность и экспрессивность фразеологизма текста оригинала в тексте перевода.

Литература:

1. Генри О. Рассказы. URL: <http://www.serann.ru/node/1493> (дата обращения: 14.11.2021).
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., 2000. 136 с.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
4. Henry O. Short Stories. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry> (date of access: 14.11.2021).